

高等院校外语专业四· 八级考试辅导丛书

丛书主编◎孙成岗

日语专业 八级考试

翻译作文篇

总 主 编◎孙成岗 李先瑞

本册主编◎杨久成 董 冰



大连理工大学出版社

高等院校外语专业四·八级考试辅导丛书

丛书主编◎孙成岗

日语专业 八级考试

翻译作文篇

总主编◎孙成岗 李先瑞

本册主编◎杨久成 董冰

图书在版编目(CIP)数据

日语专业八级考试. 翻译作文篇 / 杨久成, 董冰主
编. — 大连: 大连理工大学出版社, 2014. 10
(高等院校外语专业四、八级考试辅导丛书 / 孙成
岗主编)
ISBN 978-7-5611-9547-5

I. ①日… II. ①杨… ②董… III. ①日语—翻译—
高等学校—水平考试—自学参考资料②日语—写作—高等
学校—水平考试—自学参考资料 IV. ①H360.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 216881 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84703636

E-mail: dulp@dulp.cn URL: http://www.dulp.cn

大连金华光彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:185mm×260mm 印张:13.25 字数:306 千字

印数:1~4000

2014 年 10 月第 1 版

2014 年 10 月第 1 次印刷

责任编辑:于 洋

责任校对:张 宇 周琳琳

封面设计:李 雷

ISBN 978-7-5611-9547-5

定 价:28.00 元

总 序

2002年,教育部高等学校外语专业教学指导委员会开始在我国高等院校组织实施本科日语专业四、八级考试。这是迄今为止我国国内客观、公正评定日语能力的权威性考试之一。考试实施以来,参加考试的院校和考生不断增加,影响日益扩大。有些学校把四、八级考试的通过率作为评价教学质量的重要指标,一些用人单位在录用员工时也加大了专八证书的权重,因此,无论是院校还是考生对这项考试都十分重视。与日本语能力测试(JLPT)相比,专业四、八级考试在测试听力、阅读理解能力的同时,增加了说、译、写等主观要素的测试比重,通过对听、说、读、写、译五大能力的测试,全面考查学生的日语实际运用能力和对日本社会文化的分析理解能力,使考试具有更高的可信度与有效度。

为使考生能够有针对性地进行复习,我院日语专业在大连理工大学出版社的大力支持下,编写了高等院校日语专业四、八级辅导丛书共10册,其中专业四级考试辅导丛书4册、专业八级考试辅导丛书6册,内容涵盖了专业四、八级的各种题型。

本套书是对我院2004年编写、大连理工大学出版社出版的《高等院校日语专业四、八级考试辅导丛书》的全面升级。有的分册对之前的内容进行了大幅删减和增补,有的分册则是另起炉灶,重新编写。四级辅导丛书共4册,包括《文字词汇篇》《语法句型篇》《阅读作文篇》《听力理解篇》;八级辅导丛书共6册,包括《文字词汇篇》《语法敬语篇》《翻译作文篇》《听力理解篇》《阅读篇》《文语法文学文化篇》。该套书的主要特点是:

一、紧贴大纲。日语专业四、八级考试是在教育部高等学校外语专业教学指导委员会日语分委员会的指导下实施的。其指导原则是根据《高等院校日语专业四级大纲》和《高等院校日语专业八级大纲》为依据组织命题,所以本套书的编写原则也是以大纲为指导,不出过分生僻的题目。

二、涵盖面广。内容包括文字、词汇、语法、阅读、听力、翻译、写作、文学、文化、文法、历史、地理等内容,几乎涵盖了日语四、八级考试的全部题型。

三、针对性强。每册书都有对之前考试相关题型的综合分析,在综合分析以往出题倾向的基础上,对相关语言点进行详细讲解并编写模拟试题。

四、练习量大。配有大量的考前模拟练习题,提高考试技能。

五、注释详细。在进行试题分析和考点解释时,努力做到使学习者不仅知其然,还要知其所以然。

六、难易度适中。在配备练习题时,选取的例句难易程度适中,使学习者在复习过程中既能循序渐进学到相关知识,又不会产生畏难情绪。

本套书在编写过程中,参阅了大量国内外学者的相关著述和研究成果,因篇幅所限,文中未能一一注明引用的观点和例句出处,在此谨向相关著者表示由衷的谢意和深切的歉意。

因编者水平所限,书中难免有疏漏和错误之处,敬请各位读者批评指正。

前言

日语专业八级考试的翻译、作文试题考试时间合计为 90 分钟。前者一般是汉译日题，原文长度在 250 字到 280 字之间，译文长度在 280 字到 430 字之间，分值为 20 分；后者一般是命题作文，长度在 450 字到 500 字之间，分值为 30 分。

与其他题型不同，翻译、作文题型旨在考查学生的语言实践能力。词汇、语法、篇章等单项能力是做好翻译、作文题的基础，但上述单项能力的简单叠加并不等同于翻译、作文能力。后者重视的是融会贯通上述单项能力基础之上的素材解读、遣词造句、组段成篇、加工润色的语言综合运用能力。对于考生而言，翻译、作文试题一直是一块难啃的“硬骨头”。

针对八级考试的翻译、作文这一题型特点，为了帮助报考人员更好地掌握翻译、作文题的命题规律、重点、难点所在，有的放矢地做好备考工作，我们结合编者历年的专业八级考试翻译、作文专项辅导经验编写了这本辅导书。本书分翻译篇和作文篇，分别由杨久成老师和董冰老师执笔。

翻译篇由三部分构成：

第一部分为考前指导。包括历年真题解析、翻译对策分析。

第二部分为翻译中常见问题解析。从词汇、句法、篇章等角度扼要讲解了汉日语言系统差异和翻译注意事项，结合具体实例详解了常见误译倾向和建议。

第三部分为常见体裁的翻译解析。主要分记叙文、议论文、说明文及其他文体四种类型，结合具体实例，详解了不同体裁文章的翻译要点、难点所在和翻译策略。

附录部分为翻译篇强化训练参考译文。

作文篇由三部分构成：

第一部分为考前指导。包括大纲解读、真题解析、题型分析与对策。

第二部分为作文中常见知识汇总及问题分析。主要从格式、表达、文体、篇章衔接等角度详解日语文章的特点、作文中的常见问题和建议。

第三部分为常见的作文体裁。主要分感想文、记叙文和说明文、议论文、应用文四种类型，结合具体范文，详解了不同体裁的文体特点、常用表达方式、注意事项。

本书在编写过程中，参考了国内外一些教材与教辅成果的内容，一些语言素材节选自文学作品和报刊，书中及书后参考书目做了相应说明。谨向相关著者表示由衷的谢意！

本书既可作为日语专业八级考试翻译、作文部分的应试参考书，也可用作日语学习者提高日语翻译、写作能力的辅导用书。

由于水平有限，本书难免有疏漏之处，希望各位读者批评指正！

编者

2014 年 8 月

目 录

翻 译 篇

第一部分 考前指导

一、历年真题解析·····	002
二、翻译对策分析·····	016

第二部分 翻译中常见问题解析

一、词汇问题·····	020
二、句法问题·····	033
三、篇章问题·····	048

第三部分 常见体裁的翻译解析

一、记叙文的翻译解析·····	058
二、议论文的翻译解析·····	068
三、说明文的翻译解析·····	078
四、其他文体的翻译解析·····	086

附 录 翻译篇强化训练参考译文·····	095
----------------------	-----

作文篇

第一部分

考前指导

一、大纲解读·····	112
二、真题解析·····	113
三、题型分析与对策·····	118

第二部分

作文中常见知识汇总及问题分析

一、文章书写格式与文体·····	120
二、写作常用表达方式·····	124
三、写作中文字、词汇、语法常见问题分析·····	132
四、段落与衔接的常见问题·····	141
五、篇章与润色的常见问题·····	146

第三部分

常见的作文体裁

一、感想文写作常见问题分析·····	154
二、记叙文和说明文写作常见问题分析·····	161
三、议论文写作常见问题分析·····	168
四、应用文写作常见问题分析·····	178

第四部分

附录

附录1 作文篇强化训练参考答案·····	188
附录2 补充参考范文·····	196
参考书目·····	205



翻译篇

第一部分

考前指导

历年真题解析

日语专业八级考试自 2002 年起至今已实施十余载。考试大纲规定翻译考试题型为汉译日或日译汉。然而，纵观既往翻译题型一直是汉译日。下面拟对 2002 年至 2013 年间的翻译试题进行解析，希望可以更好地帮助报考人员掌握翻译考试的规律、重点、关键所在，有的放矢地做好备考工作。

2002 年到 2013 年的翻译题型无论是内容还是题材都变化多端，不一而足，详情如下：

（一）2002 年翻译题

原文

前几天去上海出差，在一家商店看中一条丝巾，颜色十分漂亮。售货员说，这种丝巾原价二百多元，现在一百元两条，不过要是只买一条就得 75 元。我只想买一条，可是花 75 元觉得有点贵，一百元两条倒是便宜了，可多买了又用不着。正想着，旁边一位年轻女子搭话说：“我也只想买一条，咱们合买两条行吗？”

据说，这种与陌生人合伙消费的现象在南方一些城市很流行，这样既能少花钱，又能买到喜欢的东西，没准儿还能交个新朋友呢！

购买商品的数量不同实行不同的价格本是促销手段之一，商家自然不希望顾客合买，而且万一商品出现质量问题，只有一方有发票也会给商场带来许多麻烦。

解析

本文是一篇有关国内热点话题的记叙文，语言生动活泼，口语色彩浓厚，文末附有少许议论。根据本文的文体、用语特点，宜选择生动活泼的“だ体”翻译。另外，直接引文部分为生人之间的对话，应灵活选择“です体”翻译。

全文共 6 句、264 字，句均约 44 字，通篇较多地使用了流水句。翻译时，应准确理解文章叙述脉络，理清文义，掌握文章重点，适当进行换位、切分。第 1 段第 1 句整句重在讲述自己看中了一条丝巾，“颜色十分漂亮”实际上是对这条丝巾的描述，因此可灵活将其处理为丝巾的定语进行翻译。第 1 段第 3 句，实际上讲述了自己左右为难的两种情况，根据日文表达特点，宜切分为两句翻译。第 2 段先讲述一个动向，后就这种动向的好处进

行了说明,实际上是两件事情,宜切分为两句翻译。第3段讲述了一个事实,然后分两个方面说明商家为什么不愿意顾客合伙消费,实际上是3件事情,宜切分为3句翻译。

从时态方面看,全文整体上应以过去时为主进行翻译,但第2、3段描述了当前的一般情况,阐述了一般道理,应使用非过去时翻译。另外,考虑到第2、3段实际上阐述了合伙消费对消费者的意义以及商家的担心,属于事情的两个方面,可将其合并成一个段落。

译文

数日前、上海へ出張したとき、デパートできれいな色のシルクのスカーフが気に入った。店員は、この種のスカーフはもともと一本200元以上したが、いまは2本で100元、ただし一本だけ買うなら75元だと言った。一本だけ買いたかったが、75元ではちょっと高い。二本で100元なら安上がりだが、一本余して使われない。そうこう考えていると、そばに居合わせた若い女性が、「私も一本だけ買いたいんですから、二人で共同で二本買いませんか」と声をかけてきた。

聞く話では、見知らぬ人同士で買い物をするのは、南方の一部の都市でとても流行っているらしい。お金を節約できるだけではなく、気に入りのものをちゃんと買え、新しい友人も作るきっかけになるかもしれないからだ。しかし、購入個数によって販売価格に差をつけるのは、もともと販売促進の商法だ。デパート側としては客の共同購入をもちろん望まない。それに、一人だけがレシートを持っているため、万が一、商品に品質上の不具合があったら、余計な手数料が掛かるに違いない。

(二) 2003 年翻译题

原文

妈妈工作很忙,平时是爸爸给我准备早饭,有面包、鸡蛋、牛奶和小米粥等很多种类。这周爸爸出差了,我只好在外面吃。街上的早点都是些油炸的食品,太油腻了,而且也不知道卫生条件怎么样。

我们班只有一半人每天都吃早点。很多同学不吃早点是因为没有时间、没有食欲或者没有喜欢吃的东西,还有些女同学是为了控制体重。马路上常常能看到嘴里吃着早点匆匆赶路的上班族。我叔叔也是上班族,他说,路太远了,根本来不及做早饭,只能在路上随便买点儿什么,边走边吃。

听说北京正在实施“早点工程”,我想,一方面国家应该想办法让大家吃上美味可口的早点;另一方面,我们每个人都应该养成吃早点的习惯。

解析

本文是一篇有关国内热点话题的记叙文,语言生动活泼,口语色彩浓厚,夹叙夹议。根据本文的文体、用语特点,宜选择生动活泼的“だ体”翻译。全文共8句、279字,句

均约 35 字，流水句较少，句式较简单，句义较明确，基本可以逐句对照地进行翻译。

由于原文连词使用较少，一些句节、句子之间关系不够明确，因此需要准确把握文章脉络，理清文义，适当增补一些接续（助）词及其他词类进行换位、切分。以第 1 段为例，第 1 句重在讲爸爸准备的早餐很丰盛，与街头早餐形成对比，因此可将早餐内容提前用「など」统括，将“准备早餐”增译为「周到に容易してくれる」。第 2 句中的爸爸出差与我在街头吃早餐为因果关系，宜使用接续（助）词对句节之间的因果关系予以明确。同时，第 2 句与第 3 句之间是顺承关系，也应使用接续（助）词加以明确。

从时态看，全文整体基调是结合自身以及周边情况，叙议结合地讲述如何吃好早餐。除个别情况外，所描述的事情均为一般情况、一般道理，应使用非过去时翻译。另外，为做到译文顺畅地道，应避免过多直译。如，第 2 段第 4 句叔叔实际上是在抱怨，直译为「言った」无法再现原文语气，应意译为「ぼやく」较好。第 3 段的“我想”是自然而然地想，应意译为「思える」较好。

译文

母が仕事がとても忙しくて、パン、ゆで卵、ミルク、粟粥など、普段の朝食は父が周到に用意してくれる。そんな父が今週出張で留守なため、私も外食せざるを得なくなるが、街頭で売られる朝食は、油揚げばかりで、あぶらっこいだけではなく、衛生的かどうかさえわからない。

実は、うちのクラスには毎日ちゃんと朝食をとる人は半分しかいない。ほとんどは、時間がない、食欲がない、または好みに合った食べ物がないなどが理由で朝食を取らない。ダイエットのため朝食を取らない女の子もいる。街角で朝食を食べながら道を急ぐサラリーマンの姿もよく見られる。叔父もその一人で、勤務先が遠くて、朝食を用意する時間はないから、街頭で何かを買って歩きながら食べるしかないとぼやく。

北京市では今のところ「朝食プロジェクト」を進めているらしい。政府としてはみんながおいしい朝食を食べられるように施策を講ずるのは言うまでもないが、他方、私達一人一人も朝食を取る習慣をちゃんと身につけてほしいと思える。

（三）2004 年翻译题

原文

这是一群长了翅膀的孩子的故事。

他们的翅膀，就是他们的创造力。

我们生活中的一切，哪一件不曾经过人类的创造？衣、食、住、行、看电视、听音乐、上学校、玩游戏，我们处处都享受着人类在几百万年中创造的成果。

人类进行了几百万年的创造，但是并没有结束创造的历史。只能说，这个历史才刚刚开头。如今的世界正是一个创造旺盛的时期。

在世界历史的长河中，各个不同的民族，百舸争流。这种竞争，在一定意义上，也可以说是创造力的竞争。谁把创造力发挥得更好，谁就能争得上游。

一代人有一代人的使命。前人为我们留下了他们丰富的创造，我们这一代总要加上一点什么，才能对得起祖先，无愧于后人。

解析

本文是一篇有关儿童发明创造的议论文，语言凝重，语气谆谆。根据本文的读者对象、用语特点，宜选择正式而又不至于太过烦琐的“です体”进行翻译。全文共12句、275字，句均约23字，短小精悍。为保持原文风格、节奏，基本可以逐句对照地翻译。不过，第4段的原文表达有些啰唆，语义不够明确，可适当并句进行翻译。

全文为烘托语气，使用了较多“我们”及“人类”等内容空泛的主语，逐一翻译既显啰唆，又不符合日文表达习惯。宜根据情况减译或转译为其他成分。另外，全文基本是逐句分段，句子及句节内部关系也不太明确。可在准确把握文义的基础上，适当增补一些接续（助）词或其他表达形式，以符合日文表达习惯。如，第4段第2句，可在句首加上「むしろ」，突出比较选择语气。第5段第3句可在句末加上「のです」，突出对上句的解释说明语气。第6段第2句可改译为「しようではありませんか」句式，突出原文的谆谆教导语气。

从时态看，由于是议论文，整体上宜以非过去时为主进行翻译。一些事实描述，也都是结合对现在影响而谈的，宜灵活使用表状态存续的「ている」等形式翻译。另外，“创造力”“百舸争流”等中式用语也不应该直译，而应该根据日文特点选择常用表达方式意译。

译文

羽がついた子供たちについてです。

羽というのは、創意工夫のことです。

普段の暮らしでは、人手が加わらなかったものが一つでも見付かるのでしょうか。衣食住に交通、テレビ、音楽、教育、エンタテインメントなど、いずれも何百万年にも及ぶ人類の創意工夫の賜物ばかりです。

そして、何百万年が過ぎたいまも、人類の創意工夫はなお、終わるところを知らない。むしろ、いま勃興したかのように盛んに進められています。

世界史という大河において、さまざまな民族が競漕しながらに先を争ってきています。ある意味では、これも創意工夫の競争といえましょう。一番創意工夫を凝らす民族こそ、先頭に立てるのです。

世代によって課せられた使命も変わってきます。かずかずの創意工夫を残してくれた先人に恥じず後人に範を垂れるためにも、諸君、新たな創意工夫をしようではありませんか。

(四) 2005 年翻译题

原文

中国人的传统节日都是按照阴历来过的。

阴历正月初一是春节，是中国最盛大的传统节日。年三十晚上，即除夕之夜，全家人都聚在一起吃丰盛的年夜饭。过春节时，人们穿上新衣服，到亲戚、朋友家拜年。大人还给孩子们压岁钱。

元宵节是阴历正月十五，是一年里第一个望月之日。这一天人们有吃元宵的习惯。

端午节是阴历五月初五，据说这个节日是为了纪念战国时代楚国的爱国主义诗人屈原。相传屈原在这一天投江自杀。这一天人们吃粽子、赛龙舟等。

中秋节是仅次于春节的大节日。阴历八月十五的夜晚，全家人团团圆圆地坐在院子里，一边赏月，一边吃月饼。

解析

本文是一篇有关中国风俗习惯的说明文，语言简洁，用词严谨。根据本文的文体、用语特点，宜选择简洁严谨的“である体”进行翻译。全文共 12 句、256 字，句均约 21 字，短小精悍，基本可以逐句对照地进行翻译。不过，第 4 段第 2、3 句各自单独成句显得相对单薄，且两句有一定顺承关系，可合为一句翻译。

全文第 1 段为总括部分，其他各段分别围绕一个节日说明。翻译时，应突出以节日为主，可省略“人们”等内容空泛的主语，除每段段首的节日名后需要附加「は」处理为主题外，其他小主语宜附加主格助词「が」翻译。

文中出现了“龙舟”“元宵”“月饼”，以及各种节日名称，它们的日文表达习惯与汉语并非完全一致，必须注意甄别，灵活翻译。如，食品“元宵”可译为「『元宵』という団子」等。“盛大”“传统”等形容词的日语词形也需留意。另外，从时态方面看，全文并非针对某一具体事件进行说明，因此以非过去时为主翻译即可。

译文

中国人の伝統的な祝日はいずれも陰暦によって祝われる。

陰暦の正月一日は春節という、中国でもっとも盛大に催される伝統的な祝日である。大晦日の夜すなわち除夜に、一家団欒して盛りだくさんのご馳走を楽しむ。一夜明けて春節になると、みんな新調の服を着て、親類や知人の家へ年始まわりにいく。大人から子供たちにお年玉をやる習慣もある。

元宵節は陰暦正月十五日で、一年で最初の望月の日に当たる。「元宵」という団子を食べる習慣がある。

端午の節句は陰暦五月五日で、戦国時代の楚の愛国詩人屈原を記念するためのものといわれている。この日、屈原が川に投身自殺したと語り継がれ、ちまきを食べたり、

竜船レースをする習慣がある。

中秋節は春節に次ぐ大きな祝日である。旧暦八月十五日の夜、中庭に家族が集まり、月見を楽しみながら、月餅を味わう。

(五) 2006 年翻译题

原文 怀石料理

怀石料理是最有代表性的日本料理之一，原本是进行茶道时准备的日式套餐。它的工艺十分讲究，因此品尝怀石料理同时也是一种艺术的享受。怀石料理的原料由于季节和地域的不同而不同，所以正宗的怀石料理价格不菲。尽管如此许多日本人不远千里，花费时间品尝各地的特色怀石料理。

怀石料理的用料一定要新鲜，它的味道不在于添加的香料，而是食物自身的味道。通过艺术加工，保持食物原料的自然色泽以取得更好的视觉效果。

怀石料理店为了追求自然美，在店内配上人造的假山流水、绘画插花等宜人的背景，来烘托食用怀石料理时愉悦的气氛。

解析

本文是一篇有关日本料理的说明文，应该是由日文材料翻译或者编译而成，与同类汉语说明文相比，表达不够简洁，语言较为烦琐。将其译为日文，属于回译范畴。根据文体、用语特点，宜选择简洁严谨的“である体”翻译。另外，中文材料既然已经过润色加工，回译时不必过于拘泥于汉语原文，只需基本传神即可。如，“茶道”“工艺”“不菲”可意译为「茶会」「作り方」「割高」等。

全文共 7 句、250 字，句均约 36 字，作为说明文句子比较长，因此可在准确把握文意的基础上，灵活加以拆译。如，第 1 段第 1 句，如直接翻译为 1 个句子，后半句似乎喧宾夺主，可拆译为两个句子。第 2 段第 1 句，后半部分为前半部分目的，为突出这一点，宜拆译为两个句子。

全文均围绕“怀石料理”展开，文中多次出现“怀石料理”。翻译时，不必一一译出，仅保留各段段首的主题词即可。一些句子，谓语较为冗长，也可根据文章脉络，适当转换成分进行翻译。如，第 1 段第 4 句，宜将主句谓语做“日本人”的定语翻译，而将“许多”理解为谓语，译作「後が絶えない」。第 3 段宜将首尾两个状语“为了追求自然美”、“来烘托食用怀石料理时愉悦的气氛”合并为句首状语进行翻译。这样反倒显得更加顺畅。另外，从时态方面看，全文并非针对某一具体事件进行说明，因此以非过去时为主翻译即可。

译文 懷石料理

懷石は、日本を代表する料理の一つである。もともと茶会で出される和風のコース料理だったという。作り方にとってもこだわり、味わうのはさながら芸術品を観賞するよ

うな心地がする。季節や地域によって食材が違うため、値段は割高である。それでも、手間隙をかけて各地の特色ある懷石を求めようとする日本人は後が絶たない。

懷石の食材は必ず新鮮なものでなければならない。調味料にたよらず、食材本来の味を生かすためである。芸術的な加工を施すと、食材の持つ自然な色合いが保たれ、見た目の美しさが一層際立つ。

自然美を求めて、心地よい雰囲気をかもし出すため、懷石の店内には普通、築山や水の流れを作ったり、絵画や生け花を飾ったりしてある。

(六) 2007 年翻译题

原文 砂鍋

砂鍋原是一种炊具，不知从哪天起也变成了餐具。它的保温性好，这是它的最大优点。吃砂鍋时，把盖子一揭，锅内的汤水还在“扑哧扑哧”地沸腾，一下子就能把气氛推向高潮。砂鍋的内容可以是一只鸡、一锅肉、几棵青菜，或一只鱼头、几根肉骨头或白玉似的豆腐。是什么不重要，砂鍋很有度量。放多了不算奢华，放少了不显寒酸。关键是砂鍋不怕火烧，能最大限度地把火收到锅下，将锅中的菜不慌不忙地炖出味道来。

我小时候家境不太好。家里有砂鍋，但平时不得不把它塞在柜子底下。只有到了过年的时候，母亲才把它请出来，烧一锅肉。每到这时，我都兴奋得手舞足蹈。

解析

本文节选自一篇散文，属于记叙文文体，语言生动活泼，描写形象逼真。根据本文的文体、用语特点，宜选择生动活泼的“だ体”，尽量使用和语词翻译。

全文共 11 句、261 字，句均约 24 字，短小精悍。部分句子前后关系密切，可以灵活采用合译方式。如，第 1 段第 2 句、第 3 句之间实际上暗含因果关系，可使用中止形将两者合二为一地进行翻译。第 1 段第 5 句、第 6 句之间实际上为例示关系，第 2 段第 2 句、3 句之间实际上为对比关系，均可合二为一地进行翻译。另外，文中连词使用较少，翻译时，宜根据上下文适当予以增补。

从时态方面看，第 1 段以说明基本情况和一般道理为主，宜以非过去时为主翻译。第 2 段主要为回忆，宜以过去时为主翻译，但第 2 句为过去习惯性动作，时态相对复杂。另外，第 1 段“砂鍋”一词出现多次，但是除了段首的 1 处外，其他均无须翻译。

译文 土鍋

土鍋はもともと調理道具の一種で、いつの間にか食器としても使われるようになった。保温性が高いことが最大の取り柄で、蓋を開けて、鍋の中の煮汁がぐつぐつと沸き立っているのを見ると、席上の雰囲気があっという間に盛り上がる。食材に、鶏肉や他の肉に野菜でもいいし、魚頭や骨付き肉に玉のような白い豆腐でもいい。中身は何でも

いい。とにかく度量が大きくて、多めに入れても贅沢には見えないし、少なめに入れてもけち臭くは見えない。そして、何よりも肝心なのは、耐熱性がよくて火が目一杯に鍋の下に集められやすいので、じっくりと具の旨味を煮出すことができる。

小さいとき、我が家の暮らし向きはあまり楽ではなかった。土鍋があっても、普段は戸棚の隅子に仕舞い込まれたままで、お正月のときだけ、母は大事そうにそれを取り出し、鍋いっぱいの肉を煮込んでくれるのだった。そのたびに、私は飛び上がるほど嬉しかった。

(七) 2008 年翻译题

原文

创造离不开知识，因此我们要努力学习。

创造又不等于知识。只会重复前人或别人探求得来的知识，还是只能停留在前人和别人的水平上。

所以，我们还需要培养自己的创造力，而且要从小培养起。

我们正处在一个伟大而幸福的时代——中华民族腾飞于世界的时代。

我们希望，在本世纪中叶，我们的人民共和国建国一百周年的时候，能够赶上或者接近世界发达国家的水平，把贫穷落后的帽子彻底抛掉。

谁将是 21 世纪上半世纪的主力军呢？

你们！今天的少年！

飞吧！用你们创造力的翅膀！

飞吧！历史在期待你们，民族在期待你们！

解析

本文是一篇鼓励少年创新的议论文，语言凝重，情真意切，劝说意味浓厚。根据本文的文体、用语特点，宜选择较为庄重的“だ体”翻译。全文共 10 句、232 字，句均约 23 字，短小精悍，基本是逐句分段。为保持原文的风格、节奏，可以逐句对照地进行翻译。

全文为烘托语气，拉近与受众的心理距离，多处使用“我们”等内容空泛的主语。如直译，则不符合日文表达习惯。宜根据情况适当减译或者转译为「諸君」等形式。另外，一些句子之间以及句节之间的关系不太明确，宜适当增补一些接续（助）词或其他表达形式加以明确，以符合日文表达习惯。如，第 2 段第 1 句可在句首加上「しかし」。第 4 段可将后半句“中华民族腾飞于世界的时代”与前半句合并，译为“伟大而幸福的时代”的定语。第 7 段为强调“你们”，突出本句与前句之间的呼应关系，可在句首增补「ほかならぬ」。

从时态看，由于是议论文，整体上宜以非过去时为主进行翻译。另外，“腾飞于世界”“贫困与落后的帽子”“主力军”“时代在期待你们”等属于中式表达习惯，也不宜直译，应

该选择符合日文习惯的表达方式才能传神达意。

译文

創造には知識が必要なため、一所懸命に勉強しなければならない。

しかし、創造は知識に等しくはない。前人または他人が究明した知識を鸚鵡返しするだけでは、同じレベルに留まることしかありえない。

だから、自らの創造力を小さいうちから培わなければならない。

中華民族が世界に雄飛するという、偉大で輝かしい時代に生まれ合わせた諸君！

今世紀中葉、人民共和国建国百周年を迎える際、貧困と立ち遅れのレッテルを完全に引き剥がし、先進諸国に追いつくまたは近づくことがわれわれの悲願だ。

それを実現させる 21 世紀前半の担い手は誰なのだろうか。

ほかならぬ諸君で、今日の少年達だ！

羽撃け！創造力という翼をつけて。

羽撃け！歴史の負託にこたえて、民族の未来を担って。

(八) 2009 年翻译题

原文

说不清是什么原因，他的眼前忽又浮现出与这场景无关的、吉野的樱花。三年前的春天，去京都和大阪演讲旅行归来时，他和叶子约好在奈良见面，然后去参谒各处的寺庙。见面后的第二天便去了吉野。

那是同叶子在一起的唯一一次像样的旅行。看过里面的西行庵，下山时已是夜临风静时分，赏花游客散去后的静谧的山路上，溢满沁人肺腑的花香。

叶子事后曾说道：“吉野多好哇，真的没有白去一趟。”也许，即使有一天她忘却自我，也不会忘记吉野的吧。人在花下，抬眼看，穿过那薄薄的花瓣儿，几乎可以透视湛蓝的天空。艳阳高照，暖风轻拂，摇曳的樱花把倩影投在地上。

解析

本文应该节选自日文小说的汉译本，属于记叙文文体，语言生动传神，描写十分形象。根据文体、用语特点，应选择生动活泼的“だ体”翻译。另外，将其译为日文属于回译范畴，汉译本既然已经过润色加工，回译时不必过于拘泥于汉语原文，传神即可。如，“参谒”译为「見て回る」即可，无须一定译为「詣でる」；“静谧”译为「閑散」或者「森閑」即可，无须一定译为「静謐」；“沁人肺腑的花香”译为「花の匂いでむせる」即可，无须一定译为「心に染み渡る花の香り」；“艳阳高照，暖风轻拂”则译为「日は高く、風は温かく」即可。